

# METAPHERNVERGLEICH IN DEUTSCHEN UND INDONESISCHEN SPRICHWÖRTERN

Herlina Jasa Putri Harahap<sup>1</sup>, Linda Aruan<sup>2</sup>, Muhammad Reza<sup>3</sup>

Deutschabteilung, Universitas Negeri Medan<sup>1,2</sup>  
Linguistikabteilung, Universitas Pendidikan Indonesia<sup>3</sup>

## Abstract

Aufgrund ihrer Natur sind alle Menschen gut, und dies kann aus den didaktischen Bedeutungen ersehen werden, die in jedem Sprichwort vermittelt werden. Jedes Sprichwort spiegelt die Lokalität der Muttersprache wider, in diesem Fall die Lokalität von Deutsch und Indonesisch. Diese Untersuchung ist durch das häufige Missverständnis motiviert, das häufig durch die Verwendung von Sprichwörtern entsteht. Um dieses Problem zu lösen, wurde eine Untersuchung durchgeführt, um Metaphern in deutschen und indonesischen Sprichwörtern zu vergleichen. Ziel dieser Untersuchung ist es, herauszufinden: 1) Welche Arten von Metaphern in deutschen und indonesischen Sprichwörtern verwendet werden; 2) Die Bedeutung, die sich aus dem Vergleich deutscher und indonesischer Sprichwörter ergeben kann. Diese Untersuchung verwendet einen qualitativen Ansatz mit einem interpretativen deskriptiven Untersuchungsdesign. Die verwendete analytische Theorie ist die triadische Theorie des semiotischen Dreiecksmodells von Peirce. Das in dieser Untersuchung verwendete Instrument bestand aus einer Sammlung deutscher und indonesischer Sprichwörter, deren angewandte Beispiele für die Verwendung von Sprichwörtern in Online-Zeitungen verwendet wurden. Die Art der Metapher, die in deutschen und indonesischen Sprichwörtern verwendet wird, kann nach der Analyse des ikonischen metaphorischen Zeichens gefunden werden. Wenn im deutschen und indonesischen Sprichwörter ikonische Markierungen mit Primär- und Sekundärzeichen haben, die nicht gleich sind, dann impliziert die Metapher die Lokalität ihrer jeweiligen Kulturen. Diese Lokalität manifestiert sich in fünf Arten von Metaphern, nämlich anthropomorphen Metaphern, Tiermetaphern, synästhetischen Metaphern, Metaphern für die Struktur täglicher Aktivitäten und Metaphern für von Menschenhand geschaffene Objekte. Insbesondere für die Kategorie der Metaphern für von Menschenhand geschaffene Objekte ist ein neuer Befund in dieser Untersuchung, so dass gesagt werden kann, dass in vergleichenden Studien Sprichwörter möglich sein können, neue Kategorien von Metaphern zu finden. Aus den Ergebnissen der Analyse indexikalischer und symbolischer metaphorischer Zeichen ist ersichtlich, dass die Bedeutung, die aus dem Vergleich deutscher Sprichwörter und indonesischer Sprichwörter in dieser Untersuchung konstruiert werden kann, aus fünf Bedeutungsklassifikationen besteht, nämlich: 1) Orientierung an der Arbeitsethik; 2) soziale Beziehungen; 3) die Wechselbeziehung zwischen Mensch und natürlicher Umwelt; 4) Kritik am Individuum; und 5) soziale und individuelle Verantwortung. Die fünf Bedeutungsklassifikationen werden durch zwei Arten von Bedeutung als Ganzes angezeigt, nämlich die universelle und kontextuelle Bedeutung. Wenn außerdem jedes Sprichwort anhand seiner symbolischen Markierungen in seiner kontextbezogenen Verwendung betrachtet wird, ist es sehr wahrscheinlich, dass ein Phänomen einer neuen Bedeutungsverschiebung auftritt. Dies ist sicherlich eine neue Erkenntnis, die sich weiterentwickeln wird, zusammen mit der Verwendung des Sprichworts in jedem anderen Kontext. Obwohl diese gefundene Bedeutungsverschiebung die Bedeutung ihrer Konnotationen nicht wesentlich ändert. Dieses Phänomen liegt daran, dass sich im Wesentlichen alles, was an die jüngere Generation weitergegeben werden will, immer auf das Gute der Zukunft bezieht, so dass es universell ist. Die Art und Weise der Überlieferung von ererbten Dingen wird jedoch stark von der vorherrschenden kulturellen Lokalität beeinflusst, so dass sich diese lokalen Berührungen auf kontextuelle Dinge beziehen, wie z.B. das Aufkommen unterschiedlicher Denkweisen und

Einstellungen von Menschen in einem Bereich, der sich in der Verwendung von Metaphern widerspiegelt. Daher sind die fünf Bedeutungsklassifikationen derzeit neue Erkenntnisse aus der vergleichenden Untersuchung deutscher und indonesischer Sprichwörter, so dass die Feststellung der Addition/Subtraktion von Bedeutungsklassifikationen zum Vergleich von Sprichwörtern sehr gut möglich sein wird.

**Schlüsselwörter:** Deutsche und indonesische Sprichwörter, Metapher, die Lokalität von Deutsch und Indonesisch